Signature Not Verified
Digitally signed by KONSTANTINOS MOSCHONAS
Date: 2020.11.11 23:58:33 EET
Reason: Signed PDF (embedded)
Location: Athens, Ethniko Typografio

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

10 Νοεμβρίου 2020 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | Αρ. Φύλλου **215**

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 4746

Κύρωση της Συμφωνίας Συνεργασίας σε θέματα Πολιτισμού μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Μαυροβουνίου.

Η ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που προβλέπει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος, η Συμφωνία Συνεργασίας σε θέματα Πολιτισμού μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Μαυροβουνίου, που υπεγράφη στην Ποντγκόριτσα στις 7 Μαρτίου 2019, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΜΑΥΡΟΒΟΥΝΙΟΥ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Μαυροβουνίου, εφεξής αποκαλούμενες ως τα «Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Επιθυμώντας να αναπτύξουν και να ενδυναμώσουν τις φιλικές διμερείς σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών, όπως επίσης και την αμοιβαία κατανόηση,

Έχοντας κατά νου το σημαντικό ρόλο του διαπολιτισμικού διαλόγου στις διμερείς σχέσεις, με σκοπό την ανάπτυξη συνεργασίας στον πολιτιστικό τομέα,

Συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ των πολιτιστικών και καλλιτεχνικών ιδρυμάτων των δύο χωρών και τις ανταλλαγές μεταξύ επαγγελματιών στον τομέα του πολιτισμού.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα υποστηρίζουν τη συνεργασία μεταξύ των εθνικών πολιτιστικών ιδρυμάτων και να ενθαρρύνουν την εφαρμογή των διμερών συμφωνιών στον τομέα των μουσείων, βιβλιοθηκών, αρχείων, θεάτρου, τον κινηματογράφου, μουσικής και άλλων τομέων πολιτισμού.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται στον τομέα της πολιτιστικής κληρονομιάς, όπως ορίζεται από την αντίστοιχη εθνική τους νομοθεσία και ιδίως όσον αφορά στην προστασία, αποκατάσταση, αναστήλωση και συντήρηση, με ιδιαίτερη έμφαση στην ακίνητη πολιτιστική κληρονομιά και με ειδική μέριμνα για την πρόληψη της κλοπής, παράνομης ανασκαφής και παράνομης εισαγωγής, εξαγωγής, διακίνησης ή μεταβίβασης της κυριότητας των πολιτιστικών αγαθών, αναφορικά με την επιστροφή ή αποκατάσταση των πολιτιστικών αγαθών.

Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται μέσω της εκπαίδευσης και δραστηριοτήτων ευαισθητοποίησης για την εξασφάλιση της εκτίμησης της αξίας της πολιτιστικής κληρονομιάς από το κοινό με ειδική μέριμνα για την προστασία της κινητής, ακίνητης και άυλης πολιτιστικής κληρονομιάς μέσω της ανταλλαγής εμπειρογνωμόνων και βέλτιστων πρακτικών.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται στον τομέα των εκδόσεων, ενθαρρύνοντας τη συνεργασία μεταξύ των εκδοτικών οίκων, με ιδιαίτερη έμφαση στη μετάφραση λογοτεχνικών έργων στα ελληνικά και στη γλώσσα του Μαυροβουνίου, καθώς και στην ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τη συμμετοχή σε διεθνείς εκθέσεις βιβλίου και εκδηλώσεις στο έδαφος εκάστου των Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συνεργάζονται στον τομέα της μουσικής και των τεχνών, ενθαρρύνοντας τις ανταλλαγές προγραμμάτων μεταξύ μουσικών ιδρυμάτων, επαγγελματικών ενώσεων και καλλιτεχνών, με ιδιαίτερη έμφαση στην ανταλλαγή πληροφοριών σε διεθνή φεστιβάλ μουσικής και τεχνών στο έδαφος εκάστου των Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα του κινηματογράφου, ιδίως όσον αφορά στην παρουσίαση των ταινιών στο έδαφος εκάστου των Συμβαλλόμενων Μερών.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενισχύσουν τη συνεργασία μεταξύ των κινηματογραφιστών και των κινηματογραφικών ακαδημιών στις δύο χώρες.

Η προστασία των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας, σε σχέση με τις προβολές ταινιών στις δύο χώρες, καθώς και τα δικαιώματα που έχουν αποκτηθεί από τη συμπαραγωγή ταινιών ή άλλων έργων στον τομέα του κινηματογράφου, καθορίζονται μέσω χωριστών συμφωνιών, οι οποίες θα υπογραφούν πριν την πραγματοποίηση των δραστηριοτήτων .

Άρθρο 8

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα οργανώνουν ανταλλαγές καλλιτεχνών και καλλιτεχνικών ομάδων σε διάφορους τομείς του σύγχρονου πολιτισμού στο πλαίσιο των διεθνών φεστιβάλ που πραγματοποιούνται στο έδαφος εκάστου των Συμβαλλόμενων Μερών, σύμφωνα με τους όρους διοργάνωσης των φεστιβάλ.

Άρθρο 9

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα οργανώνουν από κοινού επιστημονικά συνέδρια, συμπόσια, φόρα και εργαστήρια στον τομέα του πολιτισμού και θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή φοιτητών, καθηγητών και εμπειρογνωμόνων στο πλαίσιο της συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών.

Άρθρο 10

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα των εικαστικών τεχνών (ζωγραφική, γραφικές τέχνες, γλυπτική, σύγχρονες μορφές τέχνης) και εφαρμοσμένων τεχνών (γραφικές τέχνες και βιομηχανικό design, φωτογραφία, κλωστοϋφαντουργία, κλπ).

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενισχύσουν τη συνεργασία μεταξύ πολιτιστικών φορέων που σχετίζονται με γκαλερί, θα ενθαρρύνουν τις ανταλλαγές σημαντικών ατομικών και ομαδικών εκθέσεων και θα υποστηρίζουν μεμονωμένες πρωτοβουλίες για εκπαίδευση και συμμετοχή αναγνωρισμένων καλλιτεχνών και νέων ταλέντων του έτερου Συμβαλλόμενου Μέρους, σε εργαστήρια, σεμινάρια, προγράμματα φιλοξενίας καλλιτεχνών (residencies) και άλλες σχετικές σπουδές και επαγγελματική εκπαίδευση στη χώρα τους.

Άρθρο 11

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ρυθμίζουν όλες τις διαφορές που προκύπτουν από την ερμηνεία ή την εφαρμογή οποιασδήποτε διάταξης της παρούσας Συμφωνίας, μέσω διαπραγματεύσεων και διαβουλεύσεων.

Άρθρο 12

Οποιαδήποτε τροποποίηση της παρούσας Συμφωνίας πρέπει να διενεργείται με αμοιβαία γραπτή συμφωνία των Συμβαλλόμενων Μερών.

Οι τροποποιήσεις θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τη διάταξη της πρώτης παραγράφου του άρθρου 13 της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 13

Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για περίοδο 5 ετών και θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία της τελευταίας γραπτής γνωστοποίησης μέσω της διπλωματικής οδού, από οιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος προς το έτερο Συμβαλλόμενο Μέρος, αφού έχουν ολοκληρωθεί οι αναγκαίες εσωτερικές νομικές διαδικασίες για τη θέση της σε ισχύ.

Η Συμφωνία ανανεώνεται αυτόματα για περιόδους πέντε (5) ετών, εκτός εάν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη γνωστοποιήσει στο άλλο γραπτώς, μέσω της διπλωματικής οδού, την πρόθεσή του να λύσει τη Συμφωνία, τουλάχιστον έξι μήνες πριν τη λήξη της αρχικής ή επόμενης περιόδου ισχύος.

Υπεγράφη στην Ποντγκορίτσα την 7η Μαΐου 2019 σε δύο πρωτότυπα, στην ελληνική, τη μαυροβουνιακή και αγγλική γλώσσα, με όλα τα κείμενα να είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαστάσεως ως προς την ερμηνεία, κατισχύει η αγγλική έκδοση του κειμένου.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΜΑΥΡΟΒΟΥΝΙΟΥ

AGREEMENT
ON COOPERATION IN THE FIELD OF CULTURE

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO

The Government of the Hellenic Republic and the Government of Montenegro, hereinafter referred to as "The Contracting Parties",

Desiring to develop and strengthen friendly bilateral relations between the two countries, as well as mutual understanding,

Having in mind the important role of intercultural dialogue in bilateral relations, with the aim to developing cooperation in the field of culture,

Have agreed the following:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage direct cooperation between cultural and art institutions of the two countries and exchanges between professionals in the field of culture.

Article 2

The Contracting Parties shall support cooperation between national cultural institutions and encourage the implementation of bilateral agreements in the field of museums, libraries, archives, theatre, film, music and other areas of culture.

Article 3

The Contracting Parties shall cooperate in the field of cultural heritage as defined by their respective national legislation and in particular on protection, restoration, renovation and conservation, with special focus on immovable cultural heritage and with special regard to the prevention of theft, illegal excavation and illicit import, export, transit or transfer of ownership of cultural property, regarding the return or restitution of cultural property.

Article 4

The Contracting Parties shall cooperate through educational and awareness raising activities to ensure the appreciation of the value of cultural heritage by the public with special regard to the protection of movable, immovable and intangible cultural heritage through exchanging experts and good practices

Article 5

The Contracting Parties shall cooperate in the field of publishing by encouraging collaboration between publishing houses with special focus on translation of literary works into Greek and Montenegrin language, and exchanging information on participation in international book fairs and events on the territory of the Contracting Parties.

Article 6

The Contracting Parties shall cooperate in the field of music and performing arts by encouraging exchanges of programs of the music institutions, professional associations and artists, with special focus on exchanging information in international music and performing arts festivals on the territory of the Contracting Parties.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the field of cinema, particularly in terms of presentation of film programs of the Contracting Party in their country.

The Contracting Parties shall enhance cooperation between film makers and film academies in the two countries.

Protection of intellectual property rights, in relation to film projections in the two countries, as well as rights gained by co- production of films or other works in the field of cinema, shall be defined through separate agreements, to be signed before carrying out the activities.

Article 8

The Contracting Parties shall organize exchanges of artists and artistic groups in different fields of contemporary culture in the context of international festivals to be held on the territory of the Contracting Parties, in accordance with the terms of festival organization.

Article 9

The Contracting Parties shall organize joint scientific conferences, symposiums, fora and workshops in the field of culture and encourage the exchange of students, professors and experts in the framework of cooperation between the two countries.

Article 10

The Contracting Parties shall encourage collaboration in the field of fine arts (painting, graphic art, sculpture, contemporary art forms) and applied arts(graphic and industrial design, photography, textile, etc.).

The Contracting Parties shall enhance cooperation between cultural institutions dealing with gallery practice, encourage exchanges of major independent and collective exhibitions, and support individual initiatives for education and participation of recognized artists and promising talents of the other Contracting Party in workshops and seminars, residential programs for artists, and other relevant study and professional trainings in their country.

Article 11

The Contracting Parties shall settle all disputes arising from the interpretation or application of any provision of this Agreement, through negotiations and consultations.

Article 12

Any amendment to this Agreement shall be made by mutual written agreement of the Contracting Parties.

Amendments shall enter into force according to the provision of the first paragraph of Article 13 of this Agreement.

Article 13

This Agreement is concluded for a period of 5 years and shall enter into force on the date of the last written notification through diplomatic channels by either Contracting Party to the other Contracting Party that all necessary internal legal procedures for its entry into force have been completed.

The Agreement shall be automatically renewed for successive five (5) year periods, unless either Contracting Party notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it, at least six months prior to the expiration of its initial or any subsequent period of validity.

Signed in Podgorica on 7/3/ 2019 in two originals, in the Greek, Montenegrin and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

FOR THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 13 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 9 Νοεμβρίου 2020

Η Πρόεδρος της Δημοκρατίας

ΚΑΤΕΡΙΝΑ ΣΑΚΕΛΛΑΡΟΠΟΥΛΟΥ

Οι Υπουργοί

Οικονομικών
ΧΡΗΣΤΟΣ ΣΤΑΪΚΟΥΡΑΣ

Εξωτερικών
ΝΙΚΟΛΑΟΣ - ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΕΝΔΙΑΣ

Παιδείας και Θρησκευμάτων
ΝΙΚΗ ΚΕΡΑΜΕΩΣ

Πολιτισμού και Αθλητισμού
ΣΤΥΛΙΑΝΗ ΜΕΝΔΩΝΗ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 9 Νοεμβρίου 2020

Ο επί της Δικαιοσύνης Υπουργός

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΣΙΑΡΑΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32, Αθήνα
Τηλ. Κέντρο 210 5279000
Κείμενα προς δημοσίευση: webmaster.et@et.gr
0100215101120000 8